



VOCALESSENCE

¡Cantaré!

season 49 2017 - 2018





10TH ANNIVERSARY COMMUNITY CONCERT

CONCIERTO COMUNITARIO

CELEBRATING MEXICO IN SONG

CELEBRANDO MÉXICO CON SUS CANCIONES

Tuesday, May 22, 2018 at 7 pm

Ordway Center for the Performing Arts

Sponsored by Thrivent Financial

THRIVENT FINANCIAL®

Connecting faith & finances for good.®









VOCALESSENCE

2017-2018
49TH ANNIVERSARY SEASON

VOCALESSENCE ¡Cantaré!

Community Concert / ***Concierto Comunitario***
Celebrating Mexico in Song /
Celebrando México con sus Canciones

Tuesday, May 22, 2018 at 7 pm
Ordway Center for the Performing Arts
345 Washington Street, St. Paul, MN

Alma Jimena Contreras Cortés, ***composer***
Bernardo Feldman, ***composer***

Burroughs Community School, Minneapolis
Como Park Senior High School, St. Paul
Park Spanish Immersion School, St. Louis Park
Prairie Seeds Academy, Brooklyn Park
Osseo Senior High, Osseo
Rosemount High School, Rosemount
VocalEssence Singers Of This Age
G. Phillip Shoultz, III, ***Associate Conductor***
Roma Duncan, ***flute***
Sarah Carmack, ***oboe***
Kerrin Meffert-Nelson, ***clarinet***
Diane Tremine Kogle, ***cello***
Jeff Bina, ***percussion***
Gavin Berg, ***accompanist***
Mark Bilyeu, ***accompanist***

2017-2018 SEASON SPONSORS

THRIVENT FINANCIAL® Connecting faith & finances for good.™
TARGET.
Wenger®
99.5 classicalMPR

CLEAN WATER LAND & LEGACY AMENDMENT
MINNESOTA STATE ARTS BOARD

This activity is made possible by the voters of Minnesota through a Minnesota State Arts Board Operating Support grant, thanks to a legislative appropriation from the arts and cultural heritage fund, and a grant from the Wells Fargo Foundation Minnesota.

BEST BUY | Geek SQUAD
DOWNTOWN AUTO PARK

Sit Investment Associates
McKNIGHT FOUNDATION
PiperJaffray
Minnesota Monthly

VOCALESSENCE ¡Cantaré!

DEAR FRIENDS / APRECIADOS AMIGOS:



Welcome to a premiere—actually, welcome to many premieres! Virtually all of tonight's wonderful music by some very talented composers from Mexico will consist of world premieres. Each of these new pieces was composed for a particular school or chorus, making this a very special occasion. Mexico has a rich musical heritage. I am pleased that we can draw attention to this splendid culture by introducing the talents of our two composers— Alma Jimena Contreras Cortés and Bernardo Feldman—to Minnesota. VocalEssence ¡Cantaré! is unique, and we look forward to sharing this music with other communities around the United States. Thanks to all the schools, churches, and choruses who have partnered with us to participate in this program. Thank you to our funders—without your help VocalEssence ¡Cantaré! would not exist. Thank you to our composers—without your music we would not be here this evening. And thank you for being in the audience—enjoy the concert!

Bienvenidos al estreno, en realidad, bienvenidos a varios estrenos. Casi toda la increíble música de compositores muy talentosos de México que escucharemos el día de hoy, será un estreno mundial. Cada una de estas piezas fue compuesta para una escuela o coro en particular, lo cual hace que hoy sea una ocasión muy especial. México cuenta con una herencia musical muy rica. Me complace poder atraer su atención a esta espléndida cultura y presentar a Minnesota el talento de nuestros dos compositores: Alma Jimena Contreras Cortés and Bernardo Feldman. El programa VocalEssence ¡Cantaré! es único y estamos ansiosos de compartir esta música con otras comunidades en Estados Unidos. Gracias a todas las escuelas, Iglesias, y coros que se han asociado con nosotros para participar en este programa. Gracias a nuestros patrocinadores, sin su ayuda VocalEssence ¡Cantaré! no existiría. Gracias a nuestros compositores, sin su música no estaríamos aquí esta noche. Y gracias al público, ¡disfruten el concierto!

Sincerely / *Cordialmente,*

G. Phillip Shoultz, III

G. Phillip Shoultz, III
Associate Conductor | Director of Learning, Engagement, and Community Programs /
Director asociado | Director de aprendizaje, compromiso y programas comunitarios

Artistic Staff / *Equipo Artístico*
Philip Brunelle, *Artistic Director*
G. Phillip Shoultz, III, *Associate Conductor | Director of Learning, Engagement, and Community Programs*
Gavin Berg, *Youth Choir Assistant Director and Accompanist*
Mary Jo Gothmann, *Accompanist*

Administrative Staff / *Equipo Administrativo*
Andrew Alness, *Artistic Assistant*
Mary Ann Aufderheide, *Executive Director*
Jeff Bina, *Director of Finance and Operations*
Rhiannon Fiskradatz, *Youth Choir Manager*
Robert Graham, *Education Manager*
Laura Holst, *Development and Marketing Associate*
Amanda Timmer, *Education Associate*
Katrina Wallmeyer, *Director of Development and Communications*
Elissa Weller, *Institutional Giving and Events Manager*

VOCALESSENCE

1900 Nicollet Avenue
Minneapolis, Minnesota 55403
612-547-1451
www.vocalessence.org
VocalEssence is a 501(c)(3) non-profit organization.

facebook.com/vocalessence
twitter.com/vocalessencemn

Board of Directors / *Comité Directivo*
Karl Speak, *President*
Jacob Wolkowitz, *Treasurer*
Roma Calatayud-Stocks, *Secretary*

Steve Aggergaard
Mary Ann Aufderheide
Julie Bader
Traci V. Bransford
Philip Brunelle
Cassidy McCrae Burns
Margaret Chutich
Ann Farrell
Rick Ford
Wayne Gisslen
RJ Heckman
Robin Helgen
Joseph Kalkman
David L. Mona
Fred Moore
David Myers
Nancy F. Nelson, F.S.A.
James Odland
Don Shelby
Timothy Takach
Dorene Wernke

Honorary Directors / *Directivos Honorarios*
Dominick Argento
William Bolcom
Dave Brubeck*
Aaron Copland*
Håkan Hagegård
Louise Heffelfinger*
Eskil Hemberg*
Betty Hulings*
Sigrid Johnson
James Earl Jones
Garrison Keillor
Donald Mitchell*
Helmuth Rilling
John Rutter
Peter Schickele
Dr. André J. Thomas
Eric Whitacre
**In remembrance / In memoriam*

ABOUT THE VOCALESSENCE ¡CANTARÉ! COMMUNITY ENGAGEMENT PROGRAM

Recognizing the vast cultural heritage of Mexico, the VocalEssence ¡Cantaré! program engages communities in the discovery, celebration and creation of music inspired by Mexican traditions past and present. Through school and community residencies and concerts, this community engagement initiative strives to bring greater visibility and appreciation of Mexican music and culture; nurtures the creation of new choral music; and instills cultural pride and awareness of Mexico's heritage throughout Minnesota.

During the 2017-2018 school year, VocalEssence invited Mexican composers Alma Jimena Contreras Cortés and Bernardo Feldman to work in residencies with select elementary schools and high schools. Each composer visited Minnesota three times—last October, in March and now again in May—spending a total of four weeks with their choral groups, learning the singing abilities of each ensemble, and writing new music specifically for them. In addition to the composer residencies, all schools taking part in the VocalEssence ¡Cantaré! program received a "Teacher Resource Guide" addressing the social, historical, and cultural contexts of Mexican choral music. Participating teachers used this guide to integrate VocalEssence ¡Cantaré! into the school curriculum throughout the school year to supplement composer residencies. Many of the works created throughout the VocalEssence ¡Cantaré! program have been and will continue to be published as part of the VocalEssence Music Press publishing company (www.vocalessencemusicpress.org), which was launched in November 2010.

ACERCA DE LA VOCALESSENCE ¡CANTARÉ! PROGRAMA DE PARTICIPACIÓN DE LA COMUNIDAD

Reconociendo el vasto patrimonio cultural de México, el programa VocalEssence ¡Cantaré! involucra a las comunidades en el descubrimiento, la celebración y la creación de música inspirada en las tradiciones mexicanas del pasado y presente. Por medio de la educación, los trabajos comunitarios y conciertos; esta iniciativa que compromete a las comunidades se esfuerza para resaltar y apreciar la cultura y música mexicana. De igual manera, cultiva la creación de la música coral e inculca el orgullo cultural y reconocimiento de la tradición mexicana a través del estado de Minnesota.

Durante el año escolar 2017-2018, VocalEssence invitó a los compositores mexicanos, Alma Jimena Contreras Cortés and Bernardo Feldman, para trabajar en residencias con las escuelas primarias y escuelas secundarias. Cada compositor visitó Minnesota en cuatro ocasiones—en octubre pasado, en marzo y ahora de nuevo en mayo—esto llevó un total de cuatro semanas con sus grupos corales, el aprendizaje de las habilidades de canto de cada conjunto, y el de escribir nueva música específicamente para ellos. Además de las residencias del compositor, todas las escuelas que participan en el programa VocalEssence ¡Cantaré! recibió un "Guía Maestra de Recursos", que dirigió a los contextos sociales, históricos y culturales de la música coral mexicana. Los maestros participantes utilizan esta guía para integrar VocalEssence ¡Cantaré! en el currículo durante el año escolar para complementar las residencias del compositor. Muchas de las obras creadas en todo el programa VocalEssence ¡Cantaré! tiene y seguirá siendo publicado como parte de la nueva sociedad de la compañía de publicidad VocalEssence Music Press (www.vocalessencemusicpress.org), que fue lanzado en noviembre de 2010.







FREE-WILL OFFERING

We are pleased to offer this evening's performance to you free of charge. It is important to have you with us tonight, and we thank you for being here to celebrate VocalEssence ¡Cantaré! with us. It's also important for us to be able to offer VocalEssence ¡Cantaré! to our community in the future. We need your help to make that happen. Please consider giving a free-will offering as you leave this evening. Thank you for your generosity!

DONACIÓN VOLUNTARIA

Nos complace mucho ofrecerles el concierto de esta noche de forma gratuita. Apreciamos mucho su presencia y les agradecemos que estén aquí para celebrar VocalEssence ¡Cantaré! También es importante para nosotros poder ofrecer VocalEssence ¡Cantaré! a nuestra comunidad en el futuro, y para ello necesitamos de su ayuda. Así es que cualquier donación voluntaria que ustedes quieran hacer al final del concierto, será apreciada y agradecida. Muchas gracias por su generosidad!

SPECIAL THANKS / MUCHAS GRACIAS

Augsburg University
Laura Alpizar
Bruce Becker, ACDA of Minnesota
Burroughs Community School
- Ana Bartl
- Jason Benjamin
- Richard Carrick
- Michael Hensley
- Lonnie Hulsey
- Jesse Moyer
- Amy Walvatne
- Kelly Woods

Consulate of Mexico, St. Paul
- Gerardo Guerrero Gomez
- Daniela Briones del Ángel
- Carolina Marañon Cobos

Como Park Senior High School
- Dr. Philip Fried
- Theresa Neal
- Carole Whitney

Catherine Dehoney, Chorus America
Alberto Fierro Garza
Novelli Jurado
David Myers
Osseo Senior High
- Michael Lehan
- Margaret Sabin

Park Spanish Immersion School
- Ricardo Franco
- Deborah Lamb
- Dr. Corey Maslowski
- Nydia Napier
- Kylie Urriche

Prairie Seeds Academy
- Julie Anderson
- Rebecca Bellman
- Kristie Flemming
- Choua Yang

Rosemount High School
- Steve Albaugh
- Kimberly Budde
- John Wollersheim

Mary Schaefle, Minnesota Music Educators Association
Latino Communications Network
- Jessica Reyes

Neighborhood House
- Shad D. Klukas

Ordway Center for the Performing Arts
- Leslie Brandt
- Samantha Goessner

Unisys
Juan C. VidalFranco, Intersource Interpretation & Translation Services, LLC
Katie Villaseñor

VOCALESSENCE TEACHING ARTISTS
Chadwick Phillips
Roxane Wallace
T. Michael Rambo
Ginger Commodore

COMMUNITY ADVISORY COMMITTEE

The ¡Cantaré! Community Advisory Committee has played a central role in engaging the local community in planning this educational program and concert. We are very thankful for their commitment and support of ¡Cantaré! and VocalEssence.

COMITÉ DE CONSEJERÍA DE LA COMUNIDAD

El Comité de Consejería de la Comunidad ¡Cantaré! ha jugado un papel fundamental para involucrar a la comunidad local en la planeación de este concierto y programa educacional. Estamos muy agradecidos por su compromiso y apoyo a ¡Cantaré! y VocalEssence.

Chair: Roma Calatayud-Stocks, Composer, Palladian Music Inc.
Daniela Briones del Ángel, Aide to the Consul, Consulate of Mexico, St. Paul
Elia Bruggeman, Special Assistant to the Commissioner, Minnesota Department of Education
Uri Camarena, Business Consultant, MEDA
Jennifer Chavez Rubio, Senior Director, Global Engagement – Philanthropy, Medtronic
Martha Driessen, Community Volunteer
Michelle Eng, Product Line Manager, DEMDACO
José González, Puentes
Gerardo Guerrero Gomez, Consul, Consulate of Mexico, St. Paul
Diana Guzman, Financial Representative, Northwestern Mutual
Novelli Jurado, Composer Classical-Film, Recording Engineer, Music Producer
Magdalena Loza Flores, Independent Musician-Guitarist
Carlos Lopez, President, Casa Travel
Gustavo Mancilla, Founder and Business Developer, MLatino Media LLC
Carolina Marañon Gustafson, World Affairs Event Manager, Global Minnesota
Jose (Pepe) Martin, President, Paamul Resort
Kevin McDonough, Pastor, Incarnation of Minneapolis, President, Sagrado Corazon de Jesus
Rodolpho Nieto, Independent Classical Singer, Bass-baritone
Steve Richardson, Puzak Family Director of the Arts, Carleton College
Laura Robinson, Community Volunteer
Raphael Rodriguez, Orchestra/Jazz Conductor, Augsburg University
R. Craig Shulstad, Community Volunteer
Jesús Villaseñor, Parent Advocate, PACER Center
Christian Zepeda, Financial Advisor, Wells Fargo
Ex-Officio: Alberto Fierro, Counsellor for Culture and Education at the Mexican Embassy to the United States and Executive Director of the Mexican Cultural Institute, Consul Nathan Wolf, Director General de Promoción, Económica Internacional, México and Ana Luisa Fajer Flores, Director General of North America, Ministry of Foreign Affairs

THANK YOU / MUCHAS GRACIAS

Thank you to our sponsors who have supported ¡Cantaré! over the past ten years. */Muchas gracias a todos nuestros patrocinadores quienes apoyaron a VocalEssence ¡Cantaré! a lo largo de estos 10 años.*

Anonymous
Anna M. Heilmaier Foundation
Anne Attea

AUGSBURG UNIVERSITY

Dolores and Donald Badger
Susan Barnes
Barb Berquam

BEST BUY | Geek SQUAD

Mayor Ardell and Judy Brede
Stocks Family Fund of the Catholic Community Foundation
Cargill, Inc.
Jerome and Linda Carlson
Casa Travel, Inc.
Barbara Chase

SAINT PAUL STAR PROGRAM

Lori Jo and Mike Colwell

SRE CONSULADO DE MÉXICO EN SAINT PAUL

Charles and Kathryn Cunningham Family Foundation
Harriett Dayton

DELTA

DEMDACO
Joseph and Lois West Duffy
Alex Dybsky
Elmer L. & Eleanor J. Andersen Foundation
Novelli Jurado and Michelle Eng
Felhaber Larson Fenlon & Vogt
Barbara Forster
Fredrikson & Byron, P.A.
Judith Garcia Galiana and Alberto Castillo

GENERAL MILLS

Gerardo Guerrero Gomez

HEARST foundations

Hellervik Fund of The Saint Paul Foundation
Jack and Linda Hoeschler Fund of The Saint Paul Foundation
The Hognander Foundation
The Hubbard Broadcasting Foundation
Lisa Hughes
Harry and Lila Jacob
Ossie Brooks James
John S. and James L. Knight Foundation
Katherine B. Andersen Fund of The Saint Paul Foundation
Patrick and Ana Kelly
Robert and Rita Koehler
Charlie and Anne Leck
Gustavo Mancilla
Jose Martin and Amy Adams
The Mauriel Family Foundation
Alvin and Mary Agnes McQuinn

Medtronic FOUNDATION

Mexican Cultural Institute
The Minneapolis Foundation
Minneapolis Public Schools

MINNESOTA STATE ARTS BOARD

Robert Muschewske and Leaetta Hough

ART WORKS. | National Endowment for the Arts

Ordway Center for the Performing Arts
Lois E. Quam and Arshad Mohammed
Roxanne Ramirez

RBC | RBC Wealth Management

George Reid*
Familia Robinson Foundation
Rochester Area Foundation
The Saint Paul Foundation
Science Museum of Minnesota
Frank and Lynda Sharbrough
Sue Shepard and Don Helgeson
G. Phillip and Michelle Shoultz, III
Craig and Mariana Shulstad
Peter Spink
Arturo Steely
Cherie Stofer

SUNRISE BANKS

TARGET.

Mark Tierney

TRAVELERS

UNISYS

Van Konynenburg Fund of The Minneapolis Foundation
Dr. Preston & Sharon Williams
Mike and Donna Wolsted

¡CANTARÉ! COMPOSERS 2017-2018 / LOS COMPOSITORES DE ¡CANTARÉ!



Alma Jimena Contreras Cortés began her study of piano and music theory at the age of eight, and majored in composition, music technology, recording techniques, and music for audiovisual media at the National Autonomous University of Mexico in 2011. After attending film scoring workshops in both New York City and Mexico City with renowned film leaders such as Guillermo del Toro, Jimena's compositions have been featured in international music festivals, commercials, films, and documentaries. http://www.jimenacontreras.com/

Alma Jimena Contreras Cortés *comenzó a estudiar piano y teoría de la música a la edad de ocho años y se especializó en composición, tecnología musical, técnicas de grabación y música para medios audiovisuales en la Universidad Nacional Autónoma de México en 2011. Después de participar en talleres de música cinematográfica en la ciudad de Nueva York y en la Ciudad de México con líderes de la industria fílmica como Guillermo del Toro, las composiciones de Jimena se han mostrado en festivales musicales internacionales, comerciales, películas y documentales.*



Born in Mexico City in 1955, **Bernardo Feldman**'s music has been described as "...highly original and abounding on innovative timbral discoveries... (Jose Barros Sierra, Excelsior, Mexico City)." His catalog of works includes music for chamber and symphonic groups as well as compositions involving the use of computers to combine and process electronic and acoustic sounds. His music has been performed throughout the United States, Mexico, Brazil, several European countries, and Israel.

Nacido en la Ciudad de México en 1955, la música de ***Bernardo Feldman*** *ha sido descrita como "... muy original y llena de descubrimientos originales e innovadores... (José Barros Sierra, Excelsior, Ciudad de México)" Su catálogo de trabajo incluye música para grupos de cámara y sinfónicos además de composiciones que incluyen el uso de computadoras para combinar y procesar sonidos electrónicos y acústicos. Su música se ha tocado en Estados Unidos, México, Brasil, varios países europeos e Israel.*

THE PROGRAM / EL PROGRAMA

VocalEssence Singers Of This Age
(G. Phillip Shoultz, III, *conductor*)
Oye, Jim Papoulis, ed. by Francisco Nuñez

Burroughs Community School, Select Fifth Grade Choir
(Richard Carrick, *conductor*)
La Sonrisa del Maíz, Jimena Contreras

Osseo Senior High, Osseo Chamber Choir
(Margaret Sabin, *conductor*)
De entre ese espacio que quedó pendiente,
Bernardo Feldman

Park Spanish Immersion School, Fourth Grade (Deborah Lamb, *conductor*)
Versos Jarochos, Jimena Contreras

Prairie Seeds Academy, Fifth Grade
(Becca Bellman, *conductor*)
Vives en Mí, Jimena Contreras

VocalEssence Singers Of This Age
(G. Phillip Shoultz, III, *conductor*)
Mexican Folkloric Dance (choreographed by Rebecca Cusick of Los Alegres Bailadores)

–10th Anniversary Celebration Remarks/Presentations–

Como Park Senior High School, Chamber Singers, Concert Choir, and Chamber Strings
(Carole Whitney, *conductor*)
Manel Xochitl, Manel Cuicatl, Bernardo Feldman

Burroughs Community School, Fifth Grade
(Richard Carrick, *conductor*)
Pajarito Migrante, Jimena Contreras

VocalEssence Singers Of This Age
(G. Phillip Shoultz, III, *conductor*)
Danzon del Querer, Michelet Cadet Díaz

Rosemount High School, Rosemount High School Concert Choir (Steven Albaugh, *conductor*)
Como flor entre la hierba, Bernardo Feldman

Combined Choirs and Audience
¡Cantaré!, Jesús Echevarría

PROGRAM NOTES, TEXTS, AND TRANSLATIONS /
NOTAS DEL PROGRAMA, TEXTOS, Y TRADUCCIONES

Oye (Listen)

Jim Papoulis, edited by Francisco Nuñez

Program Note:
While working in Mexico, I had the opportunity to work closely with young children from economically challenged areas. The children from one particular inner city school program at Colegio MacGregor, Acapulco were part of a Small Voices Songwriting Workshop that Hyatt Regency Acapulco sponsored. The children spoke little English but were easily reached through the music and rhythms I played; with the help of enthusiastic translators we connected further. When I asked them if they had a message that they would want to convey to the world in a song, their answer was very simple: to listen. The translation of "listen," or "listen up," is "OYE." This seemed like a wonderful, easy word to sing, and our OYE is a result of those experiences.

When I hear this song performed, I am suddenly transported back to the streets where these children walk, go to school, live with little, and dream; they dream that somehow, somewhere, their small voices will be heard. For little Fernando, his friends and teachers at Colegio MacGregor, I remain an ardent listener.

Notas del Programa:
Cuando trabajé en México, tuve la oportunidad de trabajar muy de cerca con niños de áreas de escasos recursos. Los niños de uno de es estos lugares del Colegio MacGregor, Acapulco participaron en un pequeño taller de composición de canciones patrocinado por el Hyatt Regency Acapulco. Los niños hablaban poco inglés pero se les podía llegar fácilmente a través de la música y los ritmos que tocaba, con la ayuda de traductores que ayudaron a mejorar la comunicación. Cuando les pregunté si tenían un mensaje que quisieran compartir con el mundo en una canción su respuesta fue simple: que escuchen. La traducción es "OYE". Esto parecía una palabra hermosa y fácil de cantar y nuestro OYE es el resultado de esas experiencias.

Al escuchar la canción, de pronto me transporto a las calles donde estos niños caminan, van a la escuela y viven con muy poco, y sueñan, sueñan que de alguna manera, en algún lugar, sus pequeñas voces se escucharán. Para el pequeño Fernando, sus amigos y maestros del Colegio MacGregor, sigo escuchándolos con atención.

Texts and Translations:
Está solo, llorando
En silencio, en la oscuridad
Está soñando, deseando
Con esperanza, por l'opportunidad.
Escúchalos, escúchalos, ellos te llaman.
Escúchalos, míralos
Escucha lo que tratan de decir
Están en búsqueda, del camino
Pequeñas voces llamándote.
-Jim Papoulis

Textos y Traducciones:
All alone, in the darkness
They are crying out for your help
They are hoping, they are dreaming
They are asking, for a change to be heard.
Are you listening, can you hear their cries?
They are watching, they are listening
They are searching to find their way
Can you see them, can you hear them calling
What their voices are trying to say.

La Sonrisa del Maíz (Corn Smile)

Jimena Contreras

Program Note:
In ancient Mexico, corn was the material used to create the human race, granting it a symbolic value that transcends its importance as a food.

"...corn was found and this was what went into the flesh of created man, the made man; this was his blood; of this the blood of man was made."
-Popol Vuh

Corn signifies our vital beginnings and is a fundamental element of the cosmovision of indigenous people. For Mexicans, corn continues to be the primary food source.

Prehispanic music, with sounds from the natural surroundings, instrumental and vocal music was related to religious concepts. Sounds, rhythm, and movement played an important role in contacting the spiritual world.

The origin of the musical instruments had mythological roots, and the sound of the most sacred instruments was believed to be the voice of the gods.

Notas del Programa:
Para los antiguos mexicanos, el maíz era la materia misma con la que el género humano fue creado, lo cual le otorga un valor simbólico que trasciende su importancia como alimento.

"...fue hallado el maíz y de esto fue hecha la carne del hombre y su sangre, cuando fue formado."
-Popol Vuh

El maíz significa un principio vital y un elemento fundamental de la cosmovisión de los pueblos indígenas. Para los mexicanos, el maíz sigue siendo la principal fuente de alimento de la población.

La música prehispánica, con sonidos del ambiente natural, música instrumental y vocal estaba relacionada con conceptos religiosos. Los sonidos, el ritmo y el movimiento desempeñaban un papel importante para entrar en contacto con el mundo espiritual.
El origen de los instrumentos musicales tenía raíces mitológicas, y el sonido de los instrumentos más sagrados se entendía como la voz de los dioses.

Texts and translations:
I´ikú, xhuba, ixim, tlaoh, nuni

A la espiga del maíz,
Se le ha caído un diente,
Pero siempre está feliz,
Porque el dolor no lo siente.

Es un diente y otro más,
Se le han seguido cayendo,
Y llorar eso jamás,
Pues ha seguido sonriendo.

Jojoto, mazorca o elote,
Quincos, marlos, choclos,
Sonríen siempre grandotes,
Pues no son como nosotros.

Si la mazorca amarilla,
Pierde dientes en un día,
Su sonrisa más le brilla
Si lo hace con la encía.

Jojoto, mazorca o elote,
Quincos, marlos, choclos,
Muéstale a toda la gente,
Tu sonrisa de maíz
-Alejandro José Díaz Valero

Traducción de palabras en lenguas indígenas:
I´ikú = maíz en lengua wixarika
Xhuba = maíz en lengua zapoteca
Ixim = maíz en lengua maya
Tlaoh = maíz en lengua tolteca
Nuni = maíz en lengua mixteca

Jojoto, mazorca o elote, quincos, marlos, choclos = otras palabras en español
para referirse al maíz, muchas de ellas tienen origen en lenguas prehispánicas.

*I´ikú, xhuba, ixim, tlaoh, nuni**
An ear of corn,
Has lost a tooth,
But he's happy anyway,
Because he feels no pain.

First one tooth has fallen out,
And then another,
But he won't cry,
He just keeps on smiling.

Ears of corn - Jojoto, mazorca o elote,
*Quincos, marlos, choclos**,*
Always have such huge smiles,
For they are not like us.

If an ear of yellow corn,
Should lose its teeth in one day,
His smile would only be brighter,
Because it would be all gums.

Ears of corn -Jojoto, mazorca o elote,
*Quincos, marlos, choclos**,*
Show all the people,
Your corn smile.

**Translations of the word corn in various indigenous languages:*
I´ikú = corn in Wixarika language
Xhuba = corn in Zapotec language
Ixim = corn in Mayan language
Tlaoh = corn in Toltec language
Nuni = corn in Mixtec language

*** Jojoto, mazorca, elote, quincos, marlos, choclos = are all Spanish language words that refer to corn, many of which have their roots in pre-Hispanic languages.*
-Translation by Katie Villaseñor

Composer Note:
If one was to find a common thread between *Manel Xochitl, Manel Cuicatl (Flowers and Songs), De entre ese espacio que quedó pendiente (Within the Space that Awaits)*, and *Como flor entre la hierba (As a flower among weeds)* it would be a message of hope. Hope in our humanity. Hope for our planet and for all living things.

From the earliest text, written by Ayocuan Cuetzpaltzin, a Chichimecan poet whose work dates back to the later part of the 15th Century, to the youthful narrative of Joan Reiziell Yambing, there is a sense that, no matter what the trials and tribulations of everyday life seem to present to us, there is something beyond the aches and pains, the doubts and mysteries, that live within each of us, that give us a sense of belonging and a sense that things are going to be alright.

Notas del Compositor:
Si uno encontrara un tema común entre Manel Xhocitl, Manel Cuicatl, De entre ese espacio que quedó pendiente y Como flor entre la hierba el mensaje sería de esperanza. Esperanza en la humanidad. Esperanza en el planeta y todos los seres vivos.

Desde los primeros textos escritos por Ayocuan Cuetzpaltzin, un poeta chichimeca cuyas obras datan de la primera parte del siglo XV, hasta una narración de Joan Reiziell Yambig existe una idea de que sin importar los problemas que suelen presentarse en la vida diaria, hay algo más allá de los dolores, las dudas y los misterios, que vive dentro de cada uno de nosotros y nos da una sensación de pertenencia y una sensación de que las cosas van a estar bien.

De entre ese espacio que quedó pendiente (Within the Space that Awaits)

Bernardo Feldman

Program Note:

De entre ese espacio que quedó pendiente (Within the Space that Awaits) introspective and nostalgic tone attempts to recover the innocent child that each of us once were. Shedding away a myriad of layers of suffering, guilt, and the like, it gives permission to the unblemished naiveté that remains buried within us to flourish.

Although the accompaniment for the choir is provided by the sound of a piano, it is the aural image of a guitar-based ensemble of the so-called *Romantic Trio,* so typical in Mexican ballads, that inspired the instrumentation for the composition.

As the composition progresses, opportunities are given for soloists to sing through portions of the music to express and to convey a sense of our individual search for all that is lost, as we grow older. The structure is that of a classic song, with ethereal sounding verses that contain new lyrics each time they repeat, and an upbeat contrasting chorus section. As the piece evolves, the individualistic lines become fully-fledged choral expressions, revealing the universality of the message: The search toward a personal return toward innocence is, knowingly or not, a search shared by all as we fully enter adulthood.

Perhaps, and at the bottom of it, the process of working on my music while sharing time with such wonderfully optimistic students has made me a bit nostalgic, as I recall and remember my own untainted youth. At the same time, it is an unsolicited invocation for them to remain as pure and authentic as, without knowing it, they now are.

Notas del Programa:

De entre ese espacio que quedó pendiente *el tono introspectivo y nostálgico se intenta recuperar el niño inocente que alguna vez fuimos todos nosotros. Quitando una gran cantidad de capas de sufrimiento, culpa, etc. permite que la inocencia virgen que está enterrada dentro de nosotros, florezca.*

A pesar de que lo que acompaña al coro es el sonido de un piano, es la imagen aural del ensamble con base en guitarras del llamado Trío romántico, típico de las baladas mexicanas, que inspiró la composición musical.

Al tiempo que avanza la composición, se brindan oportunidades a los solistas para cantar porciones de la música y comunicar una sensación de nuestra búsqueda individual por todo lo perdido al envejecer. La estructura es la misma de una canción clásica, con versos con sonidos etéreos que cada vez que se repiten contienen nuevas letras con una sección coral animada para contrastar. Al tiempo que la pieza evoluciona, las líneas individualizadas se vuelven expresiones corales completas, revelando la universalidad del mensaje: la búsqueda del retorno de la inocencia es, sabiendo o sin saberlo. una búsqueda compartida por todos al entrar por completo a la adultez.

Tal vez, en el fondo de todo, el proceso de trabajar en mi música al mismo tiempo que comparto tiempo con los estudiantes tan maravillosamene optimistas me ha hecho un poco nostálgico, al recordar mi propia juventud inocente. Al mismo tiempo es una invocación no solicitada para que ellos sigan siendo puros y auténticos, sin saber, como son ahora.

Texts and translations:

De entre ese espacio que quedó pendiente
Apareces tu, volátil... mi propio espejo
De entre esa ayer, primero nebuloso
Me reconozco al fin,
Radiante y plena
Niña del cuento de aquel final feliz
De entre ese espacio que resguarda el tiempo
El gesto aquel: ingenuo, aún sin mancha
Que alguna vez yo resguardé en mi cuna
Me mira, se asoma, melancólica primero.
Me mira, se postra.
... desnuda mi alma,
exponiendo mi verdad.
Trascendiendo ayeres y mañanas, muere el adulto y nazco yo otra vez...
...sin prisas, para comerme todo el dulce... mecerme en el columpio.
Para corretear tras la pelota... jugar a las canicas.
...para vestir a mi muñeca de bonito.
...Vuelvo otra vez a jugar entre las brasas sin quemarme.
... A caer sin que me duela.
A saberme dueña de mi mundo.
De entre esas cosas que olvidé decirte
Un "te amo" a tiempo,
La caricia que escatimé esa vez
De entre el "adiós", la ausencia y los olvidos
Te recupero al fin
Radiante y plena
Niña del cuento de aquel final feliz
De entre ese espacio que resguarda el tiempo...

-Bernardo Feldman

Textos y Traducciones:

From within the space that awaits
You appear: volatile ...my mirror image
From within that time gone by, vaguely at first
I see myself at last, radiant and whole
The girl of that story with the happy ending
From within that space that shelters time
A gesture: so naïve, still pure
That I once cradled in my arms
She looks at me, she shows her face, sadly at first.
She looks at me, she bows down
She strips my soul bare,
Revealing my truth.
Transcending all my yesterdays and tomorrows, the adult dies and I am reborn
Slowly eating all of my candy ... Soaring high on a swing.
Running after a ball ...playing with marbles,
Dressing up my doll to make her look pretty.
Once again I can play with fire without burning myself.
It doesn't hurt when I fall.
To know that I possess my world.
Of all the things that I forgot to tell you
A timely "I love you",
The caress I held back from you that one time
Of all those goodbyes, absences and forgetting
I finally get you back
Radiant and whole
The girl of that story with the happy ending
From within the space that shelters time ...

-Translated by Katie Villaseñor



Versos Jarochos (Jarocho (Veracruz) Verses)

Jimena Contreras

Program Note:
The Son Jarocho dates back to the 18th century when the music from Spain blended with the African culture in the Caribbean basin and indigenous population in Mexico. Also from Spain is the décima, a genre of poetry constructed by ten-line stanzas, which spread throughout the Spanish colonies in the Americas.

The Son jarocho combines the coplas, strumming of jaranas, harps, and guitars, and rhythmic stomping. It was commonly played in popular parties known as fandangos, where it developed in the heat of celebration and dance.

The troubadours have kept the décima alive in the state of Veracruz and the Three Huastecas region. The Son Jarocho is a genre that stands out for its spontaneity and originality and for being traditional and highly creative.

Notas del Programa:
El Son Jarocho se remonta al siglo XVIII en donde la música que vino de España, se mezcla con la cultura africana de la cuenca del caribe y la población indígena de México. En tanto que la décima es un género poético que se construye en estrofas de diez versos. *Creado también en España por lo que en la Colonia se extendió por toda América.*

El Son jarocho reúne las coplas, el rasgueo de las jaranas, arpas y guitarras, y el zapateo rítmico. Su espacio natural fue la fiesta popular conocida como fandango, en donde se desarrolló al calor de la celebración y el baile.

Los trovadores mantienen viva la décima en la región jarocha del estado de Veracruz y las 3 huastecas. El Son Jarocho es un género que sobresale por su espontaneidad, frescura, por ser tradicional y muy creativo.

Texts and Translations:
Veracrúz en el puerto yo te vengo a cantar....

Estoy oyendo jaranas,
Herencia del seis por ocho,
¡Retiemblo en el Son Jarocho
Cuando es cantado con ganas!,

Las voces veracruzanas,
Jarochas del puerto dueñas,
Que hacen del mar un sueño,
Entre corales y estrellas.

Veracruz tan lindo mi puerto,
Yo te canto con mis versos,
Que son como peces de colores,
Que nadan entre corales,
De belleza sumergida.

Bella mar tan colorida,
Con música entre su espuma,
Trovando a la costa nuestra,
Con la jarana maestra.

Veracruz tan lindo mi puerto,
Yo te canto con mis versos,
Que son como peces de colores,
Que nadan entre corales,
De belleza sumergida.

-Lyrics based on the poem "Décimas Porteñas"
by Rafael Figueroa Hernández

Textos y Traducciones:
I am listening to Mexican guitars,
Legacy of six-eight time,
The Jarocho sound makes me tremble,
When it is sung with feeling!

The voices of Veracruz,
Veracruz women who rule the port,
They turn the sea into a dream,
Between the coral reefs and the stars.

So pretty is my port of Veracruz,
I sing my verses to you,
They are like colorful fish,
Darting among the coral,
Underwater beauty.

Such a beautifully colored sea,
With music upon the sea foam,
Singing ballads along our coastline,
With the lead Mexican guitar player.

-Translation by Katie Villaseñor

Vives en Mí (You Live in Me)

Jimena Contreras

Program Note:
The blending of Spanish and indigenous customs gave rise to the Day of the Dead in Mexico.

The Day of the Dead celebration is a time of collective memory, which favors memory over forgetfulness. According to tradition, the souls of deceased relatives return home to spend time with those alive and to be nourished by the food items offered to them on altars set up in people's homes. There they find flowers, candles, pan de muerto bread, candied pumpkin, and other Mexican dishes, as well as the deceased's favorite drink, cigarettes, fruit, sugar skulls, salt, a portrait of the deceased, copal incense, and a glass of water.

With its large indigenous population, Oaxaca is a clear example of this tradition. During the celebration, music can be heard in the cemeteries, churches, and homes, which is why this song is reminiscent of the Mixtec sones.

Notas del Programa:
El sincretismo entre costumbres españolas e indígenas dio origen a la Fiesta de Día de Muertos, en México.

La fiesta de Día de Muertos en México es un tiempo de memoria colectiva, que privilegia el recuerdo sobre el olvido, La tradición señala que las almas de los parientes fallecidos regresan a casa para convivir con los vivos y para nutrirse de la esencia del alimento que se les ofrece en los altares domésticos. Con flores, velas, pan de muerto, calabaza en dulce y platillos de la cocina mexicana, la bebida que más le gustaba al difunto, cigarrillos, fruta, calaveras de azúcar, sal, el retrato del muerto, incensarios con copal y un vaso con agua.

Oaxaca con sus miles de indígenas, es ejemplo claro de esta tradición, la música acompaña esta celebración y se escucha en los panteones, iglesias y casas. Por eso esta canción nos recuerda los sones mixtecos.

Texts and Translations:
Son Oaxaqueño
Papel picado de colores,
Uniendo la vida con la muerte,
Mi amado ancestor fallecido,
Te esperan tus platillos favoritos,
Siete escalones dispuestos para ti,
Agua, sal y pan el altar.

Sonreír a la vida, honrar a la muerte,
Pétalos de cempasúchil bajo tus pies,
Brillando como el sol en cada paso,
Ven conmigo esta noche,
Abrázame y déjame sentir,
Que no te has ido porque vives en mí.

Las llamas de las veladoras,
Alumbran tu imagen en la foto,
Te pongo fruta y calaveritas,
Calacas tiritando con el viento,
Incienso y copal arden solo para ti,
Agua, sal y pan el altar.

Sonreír a la vida, honrar a la muerte,
Pétalos de cempasúchil bajo tus pies,
Brillando como el sol en cada paso,
Ven conmigo esta noche,
Abrázame y déjame sentir,
Que no te has ido porque vives en mí.
-Elena Ortiz Muñiz

Textos y Traducciones:
Sound of Oaxaca
Colorful perforated paper banners,
Uniting life with death,
My beloved deceased ancestor,
Your favorite dishes await you,
Seven stairs are ready for you,
Water, salt and bread upon the altar.

To smile at life, to honor death,
Marigold petals under your feet,
Shine like the sun with every step,
Come with me tonight,
Embrace me and allow me to feel,
That you are not gone because you live in me.

The flames of candles,
Light up your photographic image,
I offer you fruit and little candy skulls,
Skeletons shiver in the wind,
Incense and copal burn only for you,
Water, salt and bread upon the altar.

To smile at life, to honor death,
Marigold petals under your feet,
Shine like the sun with every step,
Come with me tonight,
Embrace me and allow me to feel,
That you are not gone because you live in me.
-Translation by Katie Villaseñor

Manel Xochitl, Manel Cuicatl... (Flowers and Songs)

Bernardo Feldman

Program Note:
Born during the second half of the 15th Century, Ayocuan Cuetzpaltzin reflects upon a common theme prominent in the works of many Mesoamerican poets: the brevity and the significance of human life. In a powerful statement within the poem, Ayocuan wonders about the meaning of our very existence:

Must I leave like this?
Like flowers that wither and die?
Will nothing remain in my name?
What of my fame here on Earth?

His answer is as profound as it is poetic:
beautiful flowers, beautiful songs

What is most striking to me, as a dweller in this earth toward the beginning of the 21st Century, is the lack of importance given to any material possession and, instead, the emphasis on the permanence of song and poetry... of the beautiful things that humans can create for posterity. The piece is divided into seven sections that at times, some of which reflect the fear and the despair of not knowing about our destiny after leaving this earth. In some other sections, they display the hope for a continued form of after-life place, reunited with the *Donor of Life*, as well as an appreciation for the beautiful things on this perennial earth, They emphasize nature, they praise the imagination of *the wisest poets*, and celebrate friendship. Musically I employ highly chromatic harmonization and microtonal passages to embody the most fearful of the lines. Conversely, I choose the more resonant chords and melodic motifs to speak about the things of hope. Amongst the instrumentalists that join the choir are various string players, and a clarinetist doubling in a conch shell (to add a touch of the recovered pre-Hispanic past), all of which are musicians from Como Park Senior High School.

Notas del Programa:
Manel Xochitl, Manel Cuicatl (Flores y Canciones)
Nacido durante la segunda mitad del siglo XV, Ayocuan Cuetzpaltzin reflexiona sobre un tema común y prominente en las obras de muchos poetas mesoamericanos: la brevedad y el significado de la vida humana. Dentro del poema, en una frase poderosa, Ayocuan se pregunta sobre el significado de nuestra propia existencia:

¿Debo vivir así?
¿Como las flores que se marchitan y mueren?
¿Nada permanecerá en mi nombre?
¿Qué hay de mi fama en la tierra?

Su respuesta es tan profunda como poética:
hermosas flores, hermosas canciones

Lo que más me llama la atención, como pasajero de esta tierra a principios del siglo XXI es la falta de importancia que se le da a las posesiones materiales, en su lugar, el énfasis es en la permanencia de la canción y la poesía...de las cosas hermosas que los seres humanos pueden crear para la posteridad. La pieza se divide en siete secciones que de vez en cuando, algunas reflejan el miedo y la desesperanza de no saber el destino al dejar esta tierra. En otras secciones, se muestra la esperanza de alguna forma de continuación después de la vida en algún lugar, reunirse con el Donador de vida, así como la apreciación por las cosas hermosas en esta tierra perene. Se enfatiza la naturaleza, se alaba la imaginación de los poetas más sabios y se celebra la amistad. Musicalmente, empleo harmonización muy cromática y pasajes microtonales para dar vida a las líneas con más miedos. Por el contrario, elijo los acordes más resonantes y motivos más melódicos para hablar sobre las cosas de esperanza. Dentro de los instrumentistas que se unieron al coro hay varios que tocan instrumentos de cuerda y un clarinetista que también toca la concha del caracol (para agregar un toque del pasado prehispánico), todos músicos de Como Park Senior High School.



Textos y Traducciones:

I
¿Zan ca iuhquin onyaz
in o ompopoliuhxotitla?
¿An notleyo yez in quenmanian?
¿An tle nitauhca yez in tlalticpac?

II
Ayn ilhuicac itic ompa ye ya huitz
in yectli yan xochitl, yectli yan cuicatl.
Conpoloan tellel,conpoloan totlayocol.
y tlacahzo yehuatl in chichimecatl
teuctli in Tecayehuatzin.
¡Yca xonahuiacan!

III
Maciuhtia o in quenequi noyollo
zan chimalli xochitl,
in ixochiuh Ipalnemoani.

IV
¿Zan tecuitlacoyoltototl:
o huel yectlin amocuic,
huel yectli in anquehua.
Anquin ye oncan y xochitl yiahualiuh-
can.
Y xochitl ymapan amoncate, yn amont-
lahtlahtoa.
¿On ach anca tiquechol, in Ipalnemoa?
¿On ach anca titlatocauh yehuan teotl?

V
¡Man tonahuiacan, antocnihuan!
¡Ma onnequechnahualo nican!
¡Xochintlalticpac, ontiyanemi,
Ye nican ayac quitlamitehuaz!
¡In xochitl, in cuicatl,
in mani a ychan Ipalnemohuani!

VI
Moquetzalizquixochintzentzenloa in
icniuhyotl.

-Nahuatl lyrics based on
excerpts from the writings
by Aztec poet Ayocuan
Cuetzpaltzin

Textos y Traducciones:

I
¿Solo así he de irme,
como las flores que perecieron?
¿Nada quedará en mi nombre?
¿Nada de mi fama aquí en la tierra?

II
Del interior del cielo vienen
las bellas flores, los bellos cantos.
Los afea nuestro anhelo,
nuestra inventiva los hecha a perder,
a no ser los del príncipe chichimeca
Tecayehuatzin.
¡Con los de el, alegraos!

III
Esfuércese, quiera mi corazón,
las flores del escudo,
las flores del Dador de Vida.

IV
Vuestro hermoso canto:
un dorado pájaro cascabel,
lo eleváis muy hermoso.
Estáis en un cercado de flores,
sobre las ramas floridas cantáis.
¿Eres tu acaso un ave preciosa del Dador
de Vida?
¿Acaso al Dios has hablado?

V
¡Gocemos oh amigos,
haya abrazos aquí!
Ahora andamos sobre la tierra florida.
Nadie hará terminar aquí
las flores y los cantos,
¡ellos perduran en la casa del Dador de
Vida!

VI
La amistad es lluvia de flores preciosas

Texts and Translations:

I
Must I leave like this?
Like flowers that wither and die?
Will nothing remain in my name?
What of my fame here on Earth?

II
From the heavens
Come beautiful flowers, beautiful songs
They would be blemished by our eagerness,
Spoiled by our cleverness
If they weren't from Chichimec Prince
Tecayehuatzin
Let us all rejoice in him!

III
Oh that my heart were stronger,
The flowers of the shield,
The flowers of the Giver of Life.

IV
Your lovely song:
Golden rustling bird
You take flight so beautifully.
Inside the walls of a flower garden,
Upon flowering branches you sing.
Are you perhaps the precious bird of the
Giver of Life?
Could it be that you have spoken to God?

V
Let us rejoice, friends!
Let us embrace one another!
For now we walk upon this flowering Earth.
No one will perish here
The flowers and the songs
Will live on in the house of the Giver of Life!

VI
Friendship is a rain shower of
beautiful flowers.

-Translation by Katie Villaseñor

Pajarito Migrante (Little Migrating Bird)

Jimena Contreras

Program Note:
Every year, thousands of children and adolescents travel alone through Mexico toward the northern border. Every year the number of migrant children increases.

They are escaping violence, abuse, and a lack of opportunity in their countries of origin, in search of a better present and future or a wish to reunite with their family.

Most of these children come from the Northern Triangle of Central America (comprised of Guatemala, Honduras, and El Salvador) but there are Mexican children as well.

Travelling alone makes them more vulnerable and they face the risk of being recruited by organized crime, falling victim to traffickers, and suffering from violence and exploitation.

Before being migrants, these children are people with rights that ought to be respected, regardless of their nationality, migration status, race, ethnicity, gender, or religion.

This song is dedicated to all the children who embark on this dangerous journey.

Notas del Programa:
Todos los años, miles de niños, niñas y adolescentes transitan solos por México hacia la frontera Norte. Cada año se incrementa el número de niños migrantes.

Escapan de la violencia, los abusos y la falta de oportunidades en su país de origen, en busca de un presente y un futuro mejor o con el deseo de reunirse con su familia.

La mayoría proviene del Triángulo Norte de Centroamérica (conformado por Guatemala, Honduras y El Salvador) pero también hay niños mexicanos.

Por viajar solos son más vulnerables y se enfrentan a numerosos riesgos frente a la posibilidad de ser reclutados por el crimen organizado, caer victimas de traficantes y ser expuestos a violencia y explotación.

Antes que migrantes, los niños y niñas son personas con derechos que deben ser respetados, sin importar su nacionalidad, situación migratoria, raza, etnia, sexo o religión.

Esta canción está dedicada a todos los niños y niñas que emprenden esta peligrosa travesía.

Texts and Translations:
Pajarito migrante, mi niño de ojos buenos,
¿Dónde dejaste tu muñeca rubia y tu avión de metal?
Te están esperando en un nido vacío,
Abandonado y triste, del que un día partiste,
Sin saber si volverás.
Perdónanos mi niño...por no haberte dado paz.

Eres esa gaviota que nunca mira atrás al emigrar,
El colibrí cubierto de colores,
Que lleva esperanza en su aletear,
Eres el águila que nunca se da por vencida,
Sigue volando no pierdas la esperanza,
Sigue soñando ¡No pares de volar!

Pajarito migrante, mi niño de ojos buenos,
Viajas al amparo de la luna, cobijado en la oscuridad,
Tus pequeñas plumas de luz,
Hoy solo ven sombra, sienten el miedo,
Se entumen de tanto dolor.
Perdónanos mi niño...por no haberte dado paz

Eres esa gaviota que nunca mira atrás al emigrar,
El colibrí cubierto de colores,
Que lleva esperanza en su aletear,
Eres el águila que nunca se da por vencida,
Sigue volando no pierdas la esperanza,
Sigue soñando ¡No pares de volar!
-Elena Ortíz Muñiz

Textos y Traducciones:
Little migrating bird, sweet-eyed boy of mine,
Where did you leave your blonde-haired doll and your metal airplane?
They await you in an empty nest,
Abandoned and sad, since the day you left,
Not knowing if you'd ever come back.
Forgive us, my child, for not having given you peace.

You are like the emigrating seagull that never looks back,
The hummingbird covered in colors,
That brings hope in the fluttering of wings,
You are the eagle that never gives up,
Keep flying and don't lose hope,
Keep dreaming – don't stop flying!

Little migrating bird, sweet-eyed boy of mine,
You travel under the protection of the moon, cloaked in darkness,
Your tiny feathers of light,
Today only see shadows, they are afraid,
So much pain has numbed them,
Forgive us, my child, for not having given you peace.

You are like the emigrating seagull that never looks back,
The hummingbird covered in colors,
That brings hope in the fluttering of wings,
You are the eagle that never gives up,
Keep flying and don't lose hope,
Keep dreaming – don't stop flying!
-Translation by Katie Villaseñor

Danzon del Querer (Love Dance)

Rodrigo Michelet Cadet Díaz

Program Note:
This is a love story written in a Danzón rhythm. Written in 2/4 time, the danzón is a slow, formal partner dance, requiring set footwork around syncopated beats, and incorporating elegant pauses while the couples stand listening to virtuoso instrumental passages.

Notas del Programa:
Esta es una historia de amor escrita a ritmo de Danzón. Escrita en 2/4, el danzón es un baile de pareja lento y formal que requiere dar pasos al ritmo sincopado e incorporar pausas elegantes mientras las parejas están de pie escuchando pasajes instrumentales virtuosos.

Texts and Translations:
La, la, la, la, la, la, la

Quisiera ser como las aves;
de un solo vuelo cruzar
los valles y las montañas,
y a mis querencias llegar.

Quisiera ser un pescadito
pequeño y muy nadador,
para alcanzar esa barca
donde se embarcó mi amor.

La, la, la, la, la, la, la

¡Qué bonito corre el agua!
Por debajo, ¡Corre, corre!
¡así relumbrara yo!
en los brazos de mi chata.
Yo quisiera, quisiera,
que me quiera.

Textos y Traducciones:
La, la, la, la, la, la, la

I wish I were like the birds;
and in only one flight
to cross the valleys and the mountains
to reach my beloved one.

I wish I were like a little fish,
small and slippery;
so I could reach that barge
where my love embarked.

La, la, la, la, la, la, la

How graceful the water runs!
Underneath it flows
I wish I could have that grace
on the arms of my cherished one.
I wish, I wish, she would love me.



Como flor entre la hierba
(As a flower among weeds)

Bernardo Feldman

Program Note:
Joan Reiziell Yambing's ***Como flor entre la hierba*** (***As a flower among weeds***) beautifully synthesizes the messages contained within the lyrics of all previous compositions. This young girl, a member of this beautiful family that is *the Rosemount High School Concert Choir*, and who passed away due to an unfortunate accident, left a legacy of wisdom and of hope. Her poem expresses a profound desire to capture this world's soul and to comfort people *"pollinating the Earth with kindness and good deeds"*. To make them realize that *"they are worth more than gold"*. And, sharing *Ayocuan*'s values from about 600 years ago, she sees herself *"as a flower growing among weeds"*. To me, Joan's profound wisdom is that of a blossoming adolescent who hasn't lost the unblemished soul of the child...the very spirit that I myself am attempting to recover and to get in touch with again.

The composition is structured in three sections, the 1st and the 3rd consisting of flowing and slow moving contrapuntal lines. The central section of the piece offers a rhythmic contrast that emphasizes Latin American rhythms and propels the music forward with a positive message of joy and of hope. Wind, brass and percussion instruments, enrich the orchestration and offer students from the instrumental program at Rosemount High School to join in this exciting venture.

Notas del Programa:
Como flor entre hierba *de Joan Reiziell Yambing, sintetiza hermosamente los mensajes contenidos dentro de las letras de todas las composiciones anteriores. Esta joven niña, miembro de una linda familia del Rosemount High School Concert Choir, quien perdió la vida en un desafortunado accidente, dejó un legado de sabiduría y esperanza. Su poema expresa un profundo deseo de capturar el alma del mundo y ayudar a la gente "polinizando la tierra con bondad y buenas obras". Para que se den cuenta que "valen más que el oro". Y compartir los valores de Ayocuan de hace 600 años, ella se ve como "una flor creciendo entre hierba". Para mí, la sabiduría profunda de Joan es la de un adolescente que no ha perdido el alma pura de un niño, el espíritu que yo intento recuperar y con el que quiero volver a estar en contacto.*

La composición está dividida en tres secciones, la primera y la tercera consisten en líneas contrapuntales que fluyen y se mueven. La parte central de la obra ofrece un contraste rítmico que enfatiza los ritmos de América Latina y lleva la música hacia un mensaje positivo de alegría y esperanza. Los instrumentos de viento, de viento metal y percusiones, enriquecen la orquestación y ofrece a los estudiantes de instrumentos de Rosemount High School participar en esta aventura.

Texts and Translations:
Como quisiera de este mundo capturar su alma.
Y cuanto, también, quisiera yo,
abrir tus ojos y mostrar el oro que hay en ti...
De hacerte ver lo bueno que hay en ti.

Cuanto quisiera que la gente viera
que soy flor creciendo entre la hierba
preñando a esta, a nuestra tierra
con dulzura y con bondades
con caridad iluminando vidas.

Jubilosa y optimista quiero ser.
Ser el gozo para todos quiero ser
y que la gente sepa cuanto vale
Soy flor que entre la hierba vive por siempre
Soy flor entre la hierba, flor que vive eterna.

- Letra de Bernardo Feldman, basado en el poema, "mi misión" de Joan Reiziell Yambing

Textos y Traducciones:
How I would like to capture the soul of the world.
And how I would like, as well,
To open your eyes and reveal the gold there is inside of you ...
So you could see all the goodness in yourself.

How I would like for people to see
That I am a flower growing among the weeds
Impregnating this, our earth
With sweetness and kindness
With benevolence that illuminates lives.

I want to be jubilant and optimistic.
To bring joy to everyone
I want people to realize how much they matter
I am a flower that lives eternally, growing among the weeds.

-Lyrics by Bernardo Feldman, based on the poem, "my mission statement" by Joan Reiziell Yambing, Translated by Katie Villaseñor

Texts and Translations:

my mission statement
I want to
experience the
world
and capture its
soul
and help people
realize they're
worth more than
gold
I want to find
beauty in everything
whether from your
voice saying 3 words
or 2 instead-
or by
the way the sky
puts up a new
canvas for display overhead
I hope people
see me as
a flower growing
among weeds
as I help pollinate
the Earth
with kindness
and good deeds
bringing color to
life
being a sign of
joy to all
I want people to
think they matter
so I can start
thinking I am too

-from *A Collection of Poems through the Teenage Years* by Joan Reiziell Yambing

Textos y Traducciones:

declaración de intenciones
Yo quiero
Vivenciar el
Mundo
Y capturar su
Alma
Y ayudar a la gente
A darse cuenta
Que valen más que
El oro
Yo quiero encontrar
Belleza en todo
Ya sea de tu
Voz diciendo 3 palabras
O quizás 2
O por
La manera en que el cielo
Coloca un nuevo
Lienzo para mostrarlo en lo alto
Yo espero que la gente
Me vea como
Una flor que crece
Entre las hierbas
Mientras ayudo a polinizar
La Tierra
Con bondades
Y buenas obras
Trayendo color a
La vida
Ser símbolo
De alegría para todos
Quiero que las personas
Sepan que son importantes
Para poder comenzar
A creer que yo también lo soy.

-de A Collection of Poems through the Teenage Years *por Joan Reiziell Yambing, Translated by Katie Villaseñor*

¡Cantaré! (I Will Sing)

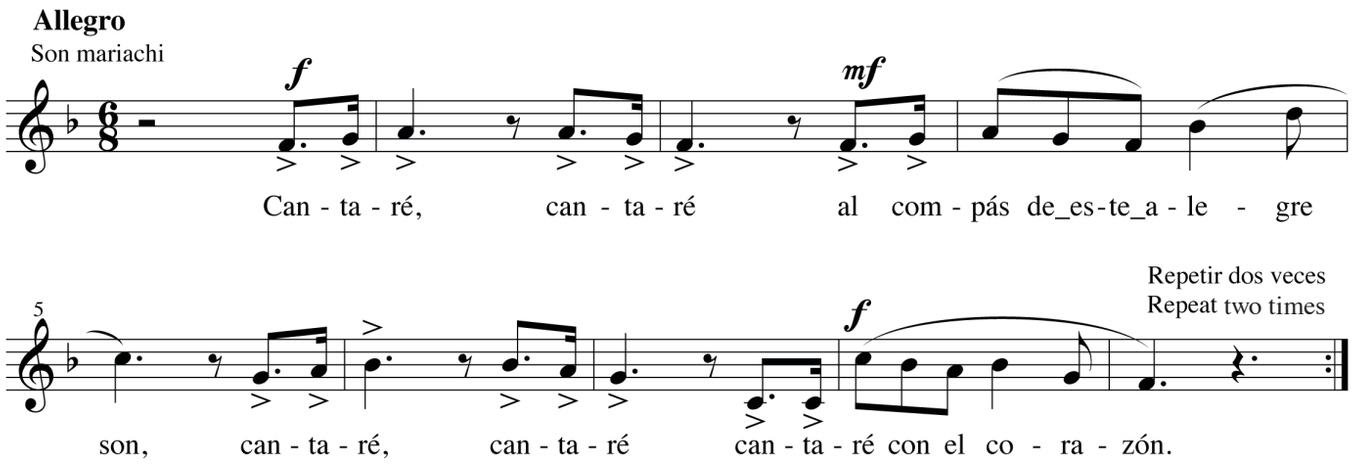
Jesús Echevarría

Nota del Programa:
2010-11 ¡Cantaré! compositor Jesús Echevarría escribió esta pequeña canción inspirada en la música de son Mariachi o de Occidente. Todo el mundo, literalmente hablando, conoce o ha visto un conjunto mariachi en la televisión o en el cine. Hay mariachis en Japón, en Rusia, en España y desde luego en Estados Unidos. Sin embargo la música que usualmente tocan estos conjuntos que portan grandes sombreros y trajes de charro, poco tiene que ver con el original son de maricachi. El son de mariachi es una tradición musical que proviene de una amplia zona del occidente de México y que abarca partes de los Estados de: Jalisco, Nayarit, Michoacán y Colima. Es una música emparentada, en su origen, con las danzas y la lírica españolas de los siglos XVII y XVIII. Sin embargo estas danzas se transformaron con el tiempo, y el particular modo de ser de los pobladores de esta región de México, en una música que muestra un peculiar estilo a la vez alegre y bravío. ¡Cantaré! es el nombre del programa que VocalEssence ha desarrolado con el objeto de mostrar, afirmar y saborerear la cultura hispana. Que mejor, por tanto, que cantar "¡Cantaré!" con esta música de tan profunda raíz mexicana.

Program Note:
2010-11 ¡Cantaré! composer Jesús Echevarría wrote this song, which is inspired by Mariachi music or Music of the West. Literally everyone in the world has seen a mariachi band on TV or in a movie. There are mariachis in Japan, Russia, Spain, and of course in the United States. However, the music played by these ensembles, known for their big hats and charro suits, has little to do with the original mariachi sound. Mariachi sound is a musical tradition born in the wide-ranging Mexican west, which encompasses parts of the states of Jalisco, Nayarit, Michoacán, and Colima. In its origin, this music is related to Spanish dances of the 17th and 18th centuries. Over time, and as a result of the peculiar way of life of the residents of these states, these dances morphed into a music that displays a lifestyle that is simultaneously happy and brave. ¡Cantaré! is the name of the program that VocalEssence has developed with the purpose of showing, affirming, and enjoying Hispanic culture. How about singing "¡Cantaré!" with its music of such deep Mexican roots?

Texts and Tranlsations:
Cantaré, cantaré,
Al compás de este alegre son,
Cantaré, cantaré
Cantaré con el corazón.
Voz de madera
Voz de metal
Voz de los mares
Voz de coral
Yo les vengo a cantar
A los hermanos
Que están aquí
Les traigo flores
Cantos de mi país
Flores de mi país
Cantos de mi país.
-Jesús Echevarría

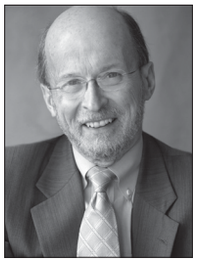
Textos y Traducciones:
I will sing, I will sing,
To the beat of this happy song,
I will sing, I will sing,
I will sing with my heart.
Voice of wood
Voice of metal
Voice of the seas
Voice of the choir
I come to sing to you
To my Brothers
Which are here
I brought flowers
Songs from my country
Flowers from my country
Songs from my country.
-Translation by Jesús Echevarría



COMPOSERS AND PARTNERS / COMPOSITORES Y PARTICIPAN

Year/Fecha	Composer/Compositor	School and Community Partners / Participan en este Programa
2008-2009	Jorge Cózatl	St. Paul Central High School, Southwest High School, Eden Prairie High School, Windom Spanish Dual Immersion
	Sabina Covarrubias	Burroughs Community School, Battle Creek Elementary, Partnership Academy
	Jorge Córdoba Valencia	St. Olaf College, Sagrado de Corazón de Jesús
2009-2010	Jesús López Moreno	Burroughs Community School, Adams Spanish Immersion, Latino Children's Choir
	Diana Syrse Valdés	Andover High School, Como Park High School, Washburn High School
2010-2011	Lilia Vázquez Kuntze	Ramsey International Fine Arts Center, Adams Spanish Immersion, Latino Children's Choir
	Horacio Uribe	Mound Westonka High School, Como Park High School, South High School
	Jesús Echevarría	Prairie Elementary School, Worthington Middle School — Worthington, Minnesota
	Diana Syrse Valdés	Worthington High School — Worthington, Minnesota
2011-2012	Rodrigo Michelet Cadet Díaz	Adams Spanish Immersion, Academia Cesar Chavez School, Whittier International School, Latino Children's Choir
	Jorge Cozátl	Henry Sibley High School, Humboldt Senior High School, Burnsville High School, University of St. Thomas
2012-2013	Gerardo Cárdenas	Windom Dual Spanish Immersion, Park Spanish Immersion School, St. Anthony Park Elementary School, Latino Children's Choir
	Novelli Jurado	St. Paul Central High School, Hopkins High School, Blaine High School
2013-2014	Pamela Mayorga	Whittier Elementary School, Mississippi Creative Arts Magnet, Beacon Academy Charter School, Latino Children's Choir
	José Galván	South High School, Anoka High School, Eagan High School
2014-2015	Jean Angelus Pichardo	Adams Spanish Immersion, Minnehaha Academy Lower School, Partnership Academy, Our Lady of Guadalupe Church
	Julio Morales	Blaine High School, Park High School in Cottage Grove, Southwest High School
	Rodrigo Michelet Cadet Díaz	Franklin Elementary School, Montessori at Franklin, Riverside Elementary School, JUNTOS at ACHLA — Rochester, Minnesota
	Novelli Jurado	Mayo High School, Century High School, Rochester Male Chorus — Rochester, Minnesota
2015-2016	Francisco Zúñiga Olmos	Central High School, Champlin Park High School, Cristo Rey Jesuit High School, Longfellow Alternative High School
	Alephsus Valdés	Folwell School, Performing Arts Magnet, Hiawatha Leadership Academy-Morris Park, Northport Elementary School
2016-2017	Rodrigo Michelet Cadet Día	Adams Spanish Immersion School, Meadow Lake Elementary School, Richard R. Green Central Park School
	Samuel Pascoe	Highland Park Senior High School, Irondale High School, University of Minnesota, Washburn High School
2017-2018	Alma Jimena Contreras Cortés	Burroughs Community School Park Spanish Immersion School, Prairie Seeds Academy
	Bernardo Feldman	Como Park Senior High School Osseo Senior High Rosemount High School

Ten years – 5,075 Minnesota students – 57 elementary schools, high schools and colleges — 20 Composers — Nearly 175 new choral works
Diez años — 5,075 Minnesota estudiantes — 57 Escuelas y Universidades — 20 Compositores —175 canciones nuevos para coros



Philip Brunelle

Artistic Director and Founder

Philip Brunelle, artistic director and founder of VocalEssence, is an internationally-renowned conductor, choral scholar, and visionary. Philip has conducted symphonies, choral festivals, and operas on six continents. He recently completed 9 years as Vice President of IFCM (International Federation for Choral Music), holds five honorary degrees, and has been recognized for his commitment to choral music by the governments of Norway, Hungary, Sweden, Mexico, and the United Kingdom. His thoughts on music are at: RenaissanceManpodcast.com. http://vocalessence.org/philipbrunelle

Philip Brunelle

Director Artístico y Fundador

***Philip Brunelle**, director artístico y fundador de VocalEssence, es un director, catedrático coral y visionario reconocido internacionalmente. Philip ha dirigido sinfonías, festivales corales y óperas en seis continentes. Recientemente completó 9 años como vicepresidente de IFCM (Federación Internacional de Música Coral), cuenta con 5 títulos honorarios, y ha sido reconocido por su compromiso con la música coral por los gobiernos de Noruega, Hungría, Suecia, México y el Reino Unido. Su pensamiento sobre música está:* RenaissanceManpodcast.com. http://vocalessence.org/philipbrunelle

---



G. Phillip Shoultz, III

Associate Conductor | Director of Learning, Engagement, and Community Programs

Known for his innovative pedagogy and ability to inspire singers, **G. Phillip Shoultz, III**, serves as the Associate Conductor | Education Program Director of VocalEssence. Phillip completed doctoral studies at the University of Minnesota and also earned degrees from the University of Georgia and Georgia State University. His work in the public schools garnered multiple honors. Phillip won the 2015 ACDA Graduate Conducting Competition and will represent ACDA in the 2017 International Conductors' Exchange program. http://www.vocalessence.org/gps/

G. Phillip Shoultz, III

Director asociado | Director de aprendizaje, compromiso y programas comunitarios

*Conocido por su pedagogía innovadora y su habilidad por inspirar a cantantes, **G. Phillip Shoultz, III**, es el Director asociado | Director de aprendizaje, compromiso y programas comunitarios para VocalEssence. Phillip concluyó sus estudios de doctorado en la Universidad de Minnesota y obtuvo títulos de University of Georgia y Georgia State University. Su trabajo en escuelas le ha dado el honor de obtener varios reconocimientos de Maestro del año. En 2015, Phillip ganó la competencia ACDA Graduate Conducting Competition y representa la organización en el programa de intercambio internacional de directores.* http://www.vocalessence.org/gps/



Singers Of This Age

Singers Of This Age is a choral arts apprenticeship for Twin Cities high school students that reflects the diversity of our community in its membership. Under the visionary leadership of Associate Conductor, G. Phillip Shoultz, III, SOTA members learn from and create with master artists from multiple artistic disciplines. SOTA awakens artistic expression and creativity in young people, harnessing the community building capacity of group singing, and encouraging a wider circle of participation in our art form.

***Singers of this Age** es una capacitación coral para los estudiantes de preparatoria que reflejan la diversidad de nuestra comunidad con sus miembros. Bajo el liderazgo visionario del director asociado, G. Phillip Shoulz, III, los miembros de SOTA aprenden y crean con artistas maestros de varias disciplinas artísticas. SOTA despierta la expresión artística y creatividad en las personas jóvenes, aprovechando la capacidad para crear una comunidad en un grupo de cantantes y motivando un círculo más amplio de participación en nuestra forma de arte.*



PROGRAM PARTNERS / PARTICIPAN EN ESTE PROGRAMA

Burroughs Community School

Burroughs Community School is a Minneapolis Public School located in southwest Minneapolis. It offers a friendly neighborhood atmosphere, academic excellence, nurturing and caring environment, balanced education, faculty committed to children first, and school spirit. **Ed Graff** is the superintendent of Minneapolis Public Schools, **Ana Bartl** is the principal of Burroughs Community School, and **Richard Carrick** and **Michael Hensley** are the music teachers.
burroughs.mpls.k12.mn.us/

Burroughs Community School *es una escuela pública de Minneapolis ubicada en el suroeste de Minneapolis. Ofrece un ambiente de vecindario amigable, excelencia académica, un ambiente acogedor y educativo, educación balanceada, con profesores comprometidos con hacer que los niños sean su prioridad y un espíritu escolar.* ***Ed Graff*** *es el superintendente de las escuelas públicas de Minneapolis,* ***Ana Bartl*** *es la directora de Burroughs Community School y* ***Richard Carrick*** *y* ***Michael Hensley*** *son los maestros de música.*
burroughs.mpls.k12.mn.us/

Como Park Senior High School

At **Como Park Senior High School**, all students belong, explore, achieve, and succeed together. The school offers a number of specialized programs including Academy of Finance, Advanced Placement classes, College in the Schools classes, Achievement Via Individual Determination (AVID) and Post Secondary Education Opportunities. **Dr. Joseph Gothard** is the superintendent of Saint Paul Public Schools, **Theresa Neal** is the principal of Como Senior High School, and **Carole Whitney** is the choir director.
comosr.spps.org/

En ***Como Park Senior High School****, todos los estudiantes son bienvenidos, exploran, logran y tienen éxito juntos. La escuela ofrece un número de programas especializados que incluyen la Academia de finanzas, Clases avanzadas, clases universitarias, Achievment Via Individual Determination (AVID) y oportunidades de apredizaje postsecudario.* ***Dr. Joseph Gothard*** *es el superintendente de las escuelas públicas de Saint Paul.* ***Theresa Neal*** *es la directora de Como Senior High School y* ***Carole Whitney*** *es la directora del coro.* **comosr.spps.org/**

Osseo Senior High

The mission of **Osseo Senior High** is to inspire and prepare all students with the confidence, courage and competence to achieve their dreams; contribute to community; and engage in a lifetime of learning. **Dr. Kate Maguire** is the superintendent of the Osseo Area School District, **Michael Lehan** is the principal of Osseo Senior High, and **Margaret Sabin** is the choir director.
schools.district279.org/osh/#

La misión de ***Osseo Senior High*** *es inspirar y preparar a todos los estudiantes con confianza, valor y competencias para alcanzar sus sueños, contribuir a la comunidad y participar en una vida de aprendizaje.* ***Dr. Kate Maguire*** *es la superintendente de las escuelas del distrito escolar de Osseo,* ***Michael Lehan*** *es el director de Osseo Senior High y* ***Margaret Sabin*** *es la directora del coro.* **schools.district279.org/osh/#**

Park Spanish Immersion School

At **Park Spanish Immersion School**, the Spanish language is infused into the entire curriculum. What began in 1996 with two kindergarten classrooms, now is a thriving elementary school serving more than 500 students in kindergarten through fifth grade. **Astein Osei** is the superintendent of St. Louis Park Public Schools, **Dr. Corey Maslowski** is the principal of Park Spanish Immersion School, and **Deborah Lamb** is the music teacher.
www.slpschools.org/psi

En ***Park Spanish Immersion School****, el español forma parte de todo el currículum. Lo que en 1996 comenzó como dos salones de jardín de niños, ahora es una escuela primaria próspera que atiende a más de 500 estudiantes desde jardín de niños hasta el quinto año.* ***Astein Osei*** *es el superintendente de las escuelas públicas de St. Louis Park, el* ***Dr. Corey Maslowski*** *es el director de Park Sapnish Immersion School y* ***Deborah Lamb*** *es la maestra de música.*
www.slpschools.org/psi

Prairie Seeds Academy

Prairie Seeds Academy, in cooperation with families and the community, provides leadership in rigorous education to develop inquiring, knowledgeable, and caring citizens who create a better and more peaceful world through intercultural understanding and respect. An International Baccalaureate-MYP School, the charter school draws students from the entire Minneapolis-St. Paul metropolitan area. **Cha Ger Yang** is the CEO of Prairie Seeds Academy, **Choua Yang** is the principal, and **Rebecca Bellman** is the music teacher. **ww2.psak12.org/**

Prairie Seeds Academy, *en cooperación con las familias y la comunidad brinda liderazgo en educación rigurosa para desarrollar ciudadanos curiosos, conocedores y comprometidos que creen un mundo mejor y más pacífico a través del respeto y comprensión multicultural. Parte de International Baccalaureate - MYO School, la escuela charter atrae a estudiantes de toda el área metropolitana de Minneapolis y St. Paul.* ***Cha Ger-Yang*** *es el CEO de Prairie Seends Academy,* ***Choua Yang*** *es la directora y* ***Rebecca Bellman*** *la maestra de música.*
ww2.psak12.org/

Rosemount High School

The mission of **Rosemount High School** is to educate students, in cooperation with the family and community, to have the knowledge, skills and attitudes necessary to achieve their potential as socially responsible, lifelong learners in a diverse and changing society. **Jane K. Berenz** is the superintendent of Independent School District 196, **John Wollersheim** is the principal of Rosemount High School, and **Steven Albaugh** is one of three choir directors in the program.
www.district196.org/rhs/

La misión de ***Rosemount High School*** *es educar a los estudiantes en cooperación con la familia y la comunidad, para tener conocimiento, habilidades y actitudes necesarias para alcanzar su potencial como aprendices de por vida y responsables en una sociedad adversa y cambiante.* ***Jane K. Berenz*** *es la superintendente del distrito escolar 196,* ***John Wollersheim*** *es el director de Rosemount High School y* ***Steven Albaugh*** *es uno de tres directores del programa coral.*
www.district196.org/rhs/

DONOR SPOTLIGHT: Novelli Jurado and Michelle Eng
DONADOR DESTACADO: *Novelli Jurado y Michelle Eng*

Two VocalEssence ¡Cantaré! Council members find purpose and lifelong love thanks to VocalEssence



When Mexican composer, musician, sound engineer, and producer Novelli Jurado was chosen as a composer-in-residence for VocalEssence ¡Cantaré! in 2012, he had no idea that the course of his life would be forever altered. But it turned out that the love of his life, Michelle Eng, was waiting for him in Minneapolis, Minnesota—thousands of miles north of his native Mexico City. Luckily, VocalEssence brought the two together.

Remembers Michelle, "A close family friend who was on the VocalEssence ¡Cantaré! community advisory council invited my mom and me to attend the Noche Salón, which ¡Cantaré! hosted as a big fundraising event. She told us about this great organization that brings Mexican composers to work with choirs in schools in Minnesota and that got me interested, as my mom is Mexican and I grew up spending 3-4 months a year there and have always been very connected with my Mexican heritage. At the Noche Salón, I was introduced to Novelli, who was finishing up one of his residency visits. I offered to show him around the Twin Cities the next time he came to town, just like my family and I had done with so many of our visiting Mexican friends and relatives over the years."

On Novelli's next visit, a connection blossomed, and after his week in Minneapolis, the two nourished it through Skype conversations and visits, with each making trips to the other's country. As their connection to each other deepened, their connection to VocalEssence did, too. Novelli and Michelle both eventually joined the VocalEssence ¡Cantaré! Community Advisory Council, and Novelli began another VocalEssence ¡Cantaré! residency, this time in the Rochester schools. By then, he felt it was time for the couple to take their relationship to the next level—and he had an amazing idea for asking Michelle to be his wife.

A surprise proposal—by an entire choir!

"I called Philip Brunelle and said, 'Will you let me use your choir to propose to Michelle?' recalls Novelli. "Philip loves surprises, and he said, 'Let's do it!'

Michelle didn't suspect a thing. "Novelli would attend rehearsals of the VocalEssence Chorus & Ensemble Singers to learn from one the greatest choral conductors in the world, Philip Brunelle, and every once in awhile I would join him," she said "It was fascinating to get a behind-the-scenes sneak preview of the incredible music and learn how choral directing works. So when, in April of 2015, Novelli invited me to tag along to a rehearsal, I didn't think anything of it—I just said 'Sure!' I noticed he had set up some microphones and cameras, but he's a professional audio engineer as well as a composer, so it didn't strike me an unusual. The choir started rehearsing the songs Novelli composed for the students in Rochester, and all of the sudden they said, 'Michelle, can you come up front?'"

"I was standing there with Novelli with the music score in front of us, and the choir began singing, "*Oh Michelle, lovely Michelle*," and I just thought, 'Wow, he wrote a song about me, isn't that nice?' but when they got to the end, the lyric was, '*Would you marry me?*' I was completely surprised. And ecstatic! I said 'Yes!' and then they sang the song one more time. It was one of the best days of my life, and it was so special because it involved the way we met, which was through VocalEssence." Thanks to the recording equipment Novelli set up, a video of the proposal song is now online for all to enjoy.

A bridge between cultures—and hearts

The couple settled permanently in Minneapolis after large weddings in both Mexico and the U.S. In fact, Philip Brunelle presided over their civil ceremony precisely at the place where they had met two years prior during the Noche Salón, which is a historic Pillsbury mansion in Minneapolis. "I call him 'Padre' now," jokes Novelli, "because he married us." And they are both deeply committed to the program that brought them together. As VocalEssence ¡Cantaré! expands to reach students in Chicago schools, Novelli will once again serve as a composer-in-residence. "When you think about it," says Michelle, "our relationship is symbolic of what VocalEssence ¡Cantaré! is about, which is bridging two countries and bringing two cultures together. Our marriage is the epitome of that!"

Dos miembros del consejo de VocalEssence ¡Cantaré! - encuentran el amor verdadero gracias a VocalEssence

Cuando el compositor, músico, ingeniero de sonido y productor mexicano Novelli Jurado fue elegido para ser compositor en residencia para VocalEssence ¡Cantaré! en 2012, no tenía ni idea de que el curso de su vida cambiaría para siempre. Pero resultó que el amor de su vida, Michelle Eng, lo estaba esperando en Minneapolis, Minnesota, miles de millas al norte de su nativa Ciudad de México. Por suerte, VocalEssence los unió.

Michelle recuerda, "Un amigo que era parte del consejo de VocalEssence ¡Cantaré! nos invitó a mi mamá y a mí a ir a la Noche Salón con ¡Cataré! que era un evento de recaudación de fondos. Nos contó de esta gran organización que trae a compositores mexicanos a trabajar con coros en escuelas de Minnesota y eso me interesó, como mi mamá es mexicana y yo crecí pasando entre 3 y 4 meses del año en México y siempre he estado en contacto cercano con mi herencia mexicana. En la Noche Salón, me presentaron a Novelli, quien estaba terminando una de sus residencias. Me ofrecí a mostrarle las ciudades la próxima vez que estuviera aquí, como mi familia y yo hemos hecho con muchos amigos y familiares que visitan de México desde hace años."

Durante la siguiente visita de Novelli comenzó la conexión y después de la semana en Minneapolis, continuaron en contacto a través de Skype y visitas, cada uno viajó a visitar el país del otro. Al mismo tiempo que su relación se profundizó, su relación con VocalEssence también Eventualmente, Novelli y Michelle se unieron al Consejo de asesores comunitarios de VocalEssence ¡Cantaré! y Novelli comenzó otra residencia con VocalEssence ¡Cantaré! esta vez en las escuelas de Rochester. Para entonces, él creía que era hora de llevar la relación al siguiente nivel, y tuvo una idea increíble para pedirle a Michelle que fuera su esposa.

Una propuesta de matrimonio sorpresa hecha ¡por todo el coro!

"Llamé a Philip Brunelle y le pregunté si me dejaría usar su coro para proponerle matrimonio a Michelle", recuerda Novelli. "A Philip le encantan las sorpresas, y me dijo 'Hágamoslo'."

Michello no sospechaba nada. "Novelli iba a los ensayos del coro de VocalEssence para aprender de uno de los mejores directores del mundo, Philip Brunelle, y de vez en cuando yo lo acompañaba", dijo ella "Era fascinante ver tras bambalinas la increíble música y aprender cómo funciona la dirección coral. Así que cuando en abril de 2015, Novelli me invitó a acompañarlo para el ensayo, no sospeché nada y dije "¡Claro!" Noté que había puesto algunos micrófonos y cámaras, pero es un ingeniero de audio profesional además de compositor, así que no me pareció inusual. El coro comenzó a ensayar las canciones que Novelli compuso para los estudiantes de Rochester y de pronto dijo, "Michelle, ¿Puedes venir al frente?"

"Estaba parada ahí con Novelli con la partitura frente a nosotros y el coro empezó a cantar "Oh Michelle, linda Michelle, " y yo pensé "Wow, compuso una canción sobre mi, ¡qué lindo! pero al llegar al final, la letra decía "¿Te quieres casar conmigo?" Estaba completamente sorprendida. ¡Y fascinada! Y dije ¡Sí!" y luego cantaron la canción de nuevo. Fue uno de los mejores días de mi vida, y fue muy especial porque incluía la forma en la que nos conocimos, VocalEssence." Gracias al equipo de grabación que Novelli había colocado, tenemos el video de la propuesta de matrimonio en línea para que todos la puedan disfrutar.

Un puente entre culturas...y corazones

La pareja se quedó a vivir de manera permanente en Minneapolis después de las bodas en México y EE.UU. De hecho, Philip Brunelle fue quien realizó la ceremonia civil justo en el lugar donde se conocieron dos años antes en Noche Salón, en la histórica mansión Pillsbury en Minneapolis. "Ahora lo llamo Padre", bromea Novelli, "porque nos casó". Y ambos están muy comprometidos con el programa que los unió. Ahora que VocalEssence ¡Cantaré! se expande para llegar a los estudiantes de las escuelas de Chicago, Novelli de nuevo será compositor en residencia. "Si lo piensas", dice Michelle, "nuestra relación simboliza lo que significa VocalEssence ¡Cantaré! que es unir a dos países y culturas. ¡Nuestro matrimonio es el más claro ejemplo de eso!"

classicalMPR

Classical Kids Corner

A fun, new way for kids and their grownups to jump into the world of classical music. Hosted by Lynne Warfel.

Tune in each Saturday at 11 AM at classicalmpr.org

REQUEST SOMETHING YOU'D LIKE TO HEAR!

classicalmpr.org/kidscorner
833-3-CORNER | (833-326-7637)





Investing in our communities has always been, and continues to be a cornerstone of our company. It's why since 1946 Target has invested 5 percent of our profit back into the communities where our guests and team members live, work and play. **Learn more at Target.com/corporateresponsibility.**

©2016 Target Brands, Inc. Target and the Bullseye Design are registered trademarks of Target Brands, Inc. C-000415-06-003



Invertir en nuestras comunidades siempre ha sido, y continúa siendo, un pilar de nuestra compañía. Por eso, desde 1946, Target ha invertido el 5 por ciento de nuestras ganancias en las comunidades en las que nuestros clientes y miembros de equipo viven, trabajan y se divierten. **Más detalles en Target.com/corporateresponsibility**

©2016 Target Brands, Inc. Target and the Bullseye Design are registered trademarks of Target Brands, Inc. C-000415-06-003